

漢字的審思

黃沛榮
中國文化大學

摘要

自從中國推行簡化字以來，使得語文的學習與使用產生歧異；影響所及，讓學習中文的外國人士或華裔子弟，感到難以適從。在國際上，日本、韓國亦使用漢字，共同參與訂定 ISO 10646 的 CJK 字符集，更增加漢字問題的複雜性。本文針對有關漢字的若干問題，清廓釐正，並指出漢字未來發展的方向。問題包括「傳統字」與「簡化字」的不同名稱、使用「傳統字」及「簡化字」的人數、「簡化字」的數量、簡化字的推行及其簡化途徑、學者對於「簡化字」的意見、漢字的未來及臺灣因應之道等。

關鍵詞：中文、漢字、華文、傳統字、正體字、繁體字、簡體字、簡化字

1. 前言

自從 1956 年中國推行簡化字以來，使得語文的學習與使用產生歧異；影響所及，讓學習中文的外國人士或華裔子弟，感到難以適從。在國際上，日本、韓國亦使用漢字，其共同參與訂定 ISO 10646 的 CJK 字符集，更增加漢字問題的複雜性。本文針對有關漢字的若干問題，清廓釐正，並指出漢字未來發展的方向。

2. 「繁體字」、「正體字」與「傳統字」

海峽兩岸有關社會、教育、文化等問題，經常被國際社會相提並論，文字問題也不例外。中國既推行「簡化字」以後，將傳統字形稱為「繁體字」，各種電腦軟體亦慣以「繁體中文」與「簡體中文」對稱。久而久之，海外人士甚至臺灣民眾，都相繼沿用。此一名稱極有問題，無論從文字學或其他立場，都不能接受，故應鄭重澄清。

傳統文字源遠流長，字形也相對穩定。試舉一個眾所周知的例子：西元 353 年王羲之寫〈蘭亭集序〉，從現存摹本看來，許多字的寫法到今日還是大致相同，即是明證。自從簡化字普遍推行，兩相比較，才顯得傳統字形筆畫較多。由於「繁」有「繁複」、「麻煩」之意，稱傳統字形為「繁體字」，易使人對其產生偏見，可說是對於傳統文字的「蔑稱」。同理，也有學者認為簡化字把漢字弄得面目全非，應該稱為「殘體字」。相信這種說法也不會被中國學者所接受。

從文化傳播的角度來看，臺灣既不接受「繁體」之名，就應提出一種說法，並且廣作宣傳，以正視聽。臺灣學界習慣將傳統字稱為「正體字」。所謂「正體」，是指歷代相沿、由朝廷（政府）所頒布或收錄於重要字書的文字形體，與民間「俗體」相對，有時文字學者用它來與「異體」對稱。「正」含有「標準」之意。對於臺灣來說，現行文字源自傳統，稱之「正體」，自屬恰當；然而，在與「簡化字」相提並論的情勢下，卻未必是最佳的選擇。因為「正體」一詞具有敏感性，有指斥其他字形非「正」的意味。曾有韓國學者認為，韓國漢字才是「正體」，因為它最合乎傳統，而臺灣現行的標準字，乃是 1980 年以來經過整理的字形。中國學者也說「簡化字」才是「正體」¹，因為那是聯合國認可的中文規範字形。是故「正體」之稱會觸及文化乃至政治上正統之爭，徒使問題複雜化。結果是：「正體字」之稱無法滿足國際社會在對比上之需求，復因或有歧義而不獲認同，終將導致各方人士選用「繁體字」一詞的局面。個人認為：類此帶有褒貶意味的稱呼都應避免使用，以免使漢字問題節外生枝。

臺灣學者主張使用「正體字」之名，意在彰顯這種字形的文化意義。基於此一理念，個人提倡改用「傳統字」一詞。從意義上來說，「傳統」具有「自古以來」的意涵，會讓人產生「道地」的聯想。事實上，在英語中這兩種字體，就被稱為 Traditional Chinese characters 與 Simplified Chinese characters，若臺灣將其正名為「傳統字」，非但具有「易懂」及與「中英文同步」的優點，亦無礙於彰顯文化特色之目的。

¹ 1995 年，中華語文研習所舉辦「第一屆兩岸漢語語彙文字學術研討會」，邀請兩岸語文學者討論語文問題，本人亦在發表人之列。當時行政院長連戰在書面賀詞中提到臺灣使用「正體字」，中國暨南大學黎運漢教授認為並不妥當，因為從中國的角度來看，簡化字才是「正體」。

因此本人在《漢字教學的理論與實踐》²中，以「正體字」、「傳統字形」、「傳統漢字」、「傳統文字」交替使用；如今若要擇一使用，稱為「傳統字」應該是最適合的。

3. 「簡化字」與「簡體字」不同

許多贊同簡化字的人士常說：簡體字自古有之，在 1956 年以前早已存在，非中共所獨創，臺灣社會反對「簡化字」，可謂「少見多怪」云云。足見有許多人不知「簡化字」與「簡體字」這一字之差到底有何不同。

字形趨於簡化，先秦文字已經有此現象，在歷代俗字中更屬常見。商、周文字，有同一字而筆畫會有多寡的現象；筆畫較少者，除了「初文」之外，也有些是明顯的省體，例如「巢」本從三隹棲於木上，亦可簡省作「集」；或則改換聲符，以求簡化，如「宇」籀文從「禹」聲，小篆改從「于」聲。其後秦國由「篆」而「隸」，改曲成直，易圓為方，且將不同偏旁合併為一，對於秦篆而言，秦隸書即是簡體。舊時學者根據東漢許慎《說文解字敘》，認為隸書起源於秦始皇統一天下之後；然自雲夢秦簡出土，方知秦隸書在天下統一以前即已存在，它是民間流行的俗體，與朝廷頒布的小篆在不同層級中並行不悖。到了漢代，隸書取得公認的地位，成為文字的主流。可見文字的演變乃是由繁趨簡。

字形的簡化，亦可從部首的劃分見其一斑。東漢《說文解字》有 540 個部首，明代《字彙》只有 214 個部首，因其中某些形體已經化同。如「烈」、「燕」形構不同，而楷書皆從「灬」；「魚」、「鳥」各有其形，但是「魚尾」與「鳥爪」亦已化同為「灬」，這就是一種簡化。

此外，文字的演變也有「由簡變繁」的現象。有學者據此認為：字形「由簡變繁」與「由繁變簡」乃是雙軌並行，故「簡化」不見得是演變趨勢。這種看法亦須作澄清。因為文字多由於社會進步，使語言內容變得豐富，字義需配合語意而作出區分，遂於字形上加添偏旁，以表達某一特定語意，以致產生「繁化」現象。這與個別字形演變趨向簡化的情況是兩回事。

然而，古代的「俗體字」或「手頭字」是個別的，是逐漸形成的，是約定俗成的，屬於「漸變」而非「突變」，且在整體漢字中比例不高，不會影響漢字系統的穩定性。中國政權的文字改革，則有政策作為主導，是全盤的，是突

² 臺北：樂學書局，2001 年 12 月初版，2003 年 1 月增訂。

變的，是以政治力介入文化的發展。此一工作，導源「漢字簡化方案」，據此產生的字，就稱為「簡化字」。「簡化字」之稱，透露出其「文字改革」的目的性與方向性。這些簡化字可分為兩部分：一是宋元以來的俗字，即在民間沿用已久的簡體字；一是中國學者根據歷代文字使用情形而訂定的，面對此類簡化字，習用傳統字的人就會成為另類「文盲」，影響層面頗大。

從工具的角度來看，字形的演進是偏向簡化，故中國民眾常指摘臺灣社會缺乏歷史意識，以致少見多怪。這種說詞極為可笑。因為字形演變過程中縱然出現過不少「簡體」、「俗字」，有部分更已成為正體³，卻不能作為必須全盤接受中國「簡化字」的理由。因為歷代的「簡體」、「俗字」屬於傳統文化的一部分，而「簡化字」對自由社會來說並無明顯的文化或經濟效益，反會產生一些後遺症，應該避免重蹈覆轍。若干海外華人、港澳民眾這樣想，臺灣社會也如此考慮。

4. 使用「傳統字」及「簡化字」的人數

中國學者動不動就說全世界使用簡化字的人口超過十三億，新聞媒體也跟著附和。贊成這種說法的人，非「愚」則「誣」。因為中國境內的大批文盲，加上不使用漢字的少數民族，以及五歲以下的幼兒，加起來就有好幾億，這些人不應該列入使用人數之中。中國教育部長周濟曾在 2006 年初表示，經過 50 年來的努力，據 20 世紀末進行的使用普通話調查顯示，中國能用普通話進行交際的人口占 35.6%，非文盲中使用簡化字的人口達到 52.25%。各位可根據這個百分比來推算一下。

至於使用傳統字的人數，一般總以為除了臺灣之外，僅有香港、澳門，以及北美地區的華人，大概不超過三千萬人。事實卻非如此簡單，因為有許多傳統字形日本也仍在使用。

日本國使用的漢字字樣，可以分為四類：

1. 與臺灣使用的傳統字相同者；
2. 採用漢字異體，與臺灣或中國皆不相同者（如：桜）；
3. 與中國簡化字相同者（如：灯）；
4. 依漢字結構模式所創造的日本「國字」（如：凧、凧、畑、辻）。

³ 例如《說文解字》收有「褻」，解釋是「袂也」，其下又收「袖」字，云：「褻俗从由。」今習用「袖」而不用「褻」。

根據日本標準，第一類（與臺灣傳統字相同者）就有 800 字以上⁴。換言之，這些字不只臺灣、香港、澳門、北美華人在使用，連一億二千萬的日本國民（亦須扣除若干文盲）也在使用。依照日本的民族性，不管世界如何改變，他們對自己的文化總是有所堅持。因此，誰說這些「傳統字」只有三千萬人在使用？

以下敘述亞洲其他國家的情形。

大韓民國教育部，曾頒布漢文教育用基礎漢字 1,800 字，初中學習 900 個，高中學習 900 個，皆為傳統字形；韓國所出版的字典（一般稱為《玉篇》）也都是傳統字形。目前任教於韓國各大學中文系的資深教授，大多是在臺灣取得碩士、博士學位；故在短期之內，韓國的漢字政策當不致全盤改變；然而，由於「中國熱」，韓國留學中國的人數激增，學習簡化字的人也越來越多，許多大學亦直接教簡化字，機場、港口的標誌也加上簡化字作為對照。這種趨勢值得注意。未來將會針對不同學習目的而作區別，慢慢調整為雙軌並行的方式。

有關新加坡的情況，據南洋理工大學國立教育學院中文系副教授謝世涯說：「新加坡學校教的是簡體字，但一旦離開學堂後，觸目所見的是繁體字。走在街上，抬頭看見的招牌是繁體字，尤其是老字號的銀行、當舖、會館、社

⁴ 較常用的字有：為、異、偉、飲、韻、鬱、運、雲、詠、衛、閱、煙、鷗、億、憶、貨、開、塊、貝、礙、較、閣、確、嚇、額、掛、轄、鴨、敢、間、簡、韓、艦、鑑、願、龕、軌、幾、揮、貴、機、騎、偽、義、儀、誼、擬、議、窮、魚、沉、橋、鏡、競、業、銀、軍、慶、繫、劇、激、傑、潔、賢、顧、後、貢、溝、構、綱、興、講、購、剛、獄、壑、懇、鎖、載、際、錯、傘、鑽、斬、暫、師、詩、試、飼、誌、賜、識、執、質、車、謝、種、樹、醜、繡、襲、順、準、潤、書、勝、傷、詳、衝、賞、償、醬、鐘、識、職、審、親、陣、尋、畝、勢、聖、製、隻、積、績、設、專、箋、線、遷、薦、漸、礎、倉、創、喪、層、像、賊、則、側、側、測、賊、孫、損、馱、貸、隊、態、託、諾、濁、達、奪、嘆、誕、鍛、談、壇、恥、馳、築、沖、註、駐、貯、長、帳、張、釣、頂、鳥、陳、賃、鎮、訂、貞、偵、適、敵、踢、擲、電、澱、東、凍、討、棟、湯、頭、濤、蹈、騰、動、銅、導、篤、瀆、鈍、曇、軟、難、認、寧、熱、農、濃、馬、罵、敗、輩、買、賠、撥、潑、閤、販、飯、煩、頒、範、盤、飛、費、罷、備、筆、闢、評、馮、標、憑、貧、賓、頻、負、婦、撫、蕪、風、蔔、噴、墳、憤、奮、糞、聞、閉、幣、補、訪、報、貿、謀、僕、撲、無、夢、銘、鳴、滅、綿、麵、網、門、們、問、悶、約、躍、鑰、輸、郵、遊、透、憂、優、葉、陽、養、擁、羅、濫、蘭、攔、欄、攬、鑾、纜、鸞、離、領、療、諒、糧、倫、淪、輪、臨、鈴、麗、連、蓮、憐、廬、論、話等。

團等，都保留了書法蒼勁的繁體字招牌。又如走進酒樓茶館，侍應生呈現給你的菜單是用繁體字印刷的。」亦可見傳統字形還是相當流行。

在泰國，中華語文中心有學生一千多人，教的是傳統字與注音符號。曼谷目前有六份中文報紙，分別是：中華日報、世界日報、亞洲日報、京華中原、星暹日報、新中原報，用的都是傳統字。不過，中國在泰國成立了十二所孔子學院、孔子學堂，全力推廣簡化中文，近來也有些簡化字出版的小報（例如中華青年報），以隨大報夾送或單獨銷售的方式流傳，目標針對年輕一代，因此未來消長之勢值得注意。

5. 「簡化字」的數量

首先列舉歷代字書所收的字數：

〔漢〕《倉頡篇》：3,300 字。

〔漢〕揚雄《訓纂篇》：5,340 字。

〔漢〕許慎《說文解字》：9,353 字，重文 1,163 字。

〔魏〕李登《聲類》：11,520 字。

〔魏〕張揖《廣雅》：18,151 字。

〔晉〕呂忱《字林》：12,824 字。

〔梁〕顧野王《玉篇》：16,917 字；《大廣益會玉篇》：22,726 字。

〔遼〕釋行均《龍龕手鑑》：26,430 字。

〔宋〕陳彭年等《廣韻》：26,194 字。

〔宋〕張麟之《韻海鏡源》：26,911 字。

〔宋〕司馬光等《類篇》：31,319 字。

〔宋〕丁度等《集韻》：53,525 字。

〔明〕梅膺祚《字彙》：33,179 字。

〔明〕張自烈《正字通》：33,549 字。

〔清〕張玉書等《康熙字典》：47,035 字。

〔日〕諸橋轍次《大漢和辭典》：49,964 字。

〔民國〕歐陽溥存《中華大字典》：約 48,000 字。

〔民國〕《中文大辭典》：49,905 字。

〔中國〕《漢語大字典》：54,678 字。

〔中國〕冷玉龍等《中華字海》：約 85,000 字。

〔民國〕教育部《異體字字典》：106,230 字。

上述字書所收字數雖多，卻不等同於漢字的數量。因為「字數」與「字形數」是兩回事，具有獨立「音」、「義」者，才算是一個獨立的字；倘若「音」、「義」相同，而僅有字形之異者，只能算作異體字。例如：「劍」、「劒」、「劒」、「劒」、「劒」、「劒」，「字形數」是六個，「字數」則只有一個。因為對於標準字來說，其他都是異體字。

相對於臺灣的「傳統字」而言，「簡化字」屬於「異體字」；對於中國而言，傳統字形基本上屬於「繁體字」，卻又與臺灣的「傳統字」頗有不同。

中國雖然出版《簡化字總表》，但是「簡化字」的數量還是難以統計，因為那涉及使用「字集」大小的問題。一般人統計「簡化字」的數量，大多依照中國國家語言文字工作委員會出版的《簡化字總表》，此書共分三表：第一表是〈不作簡化偏旁用的簡化字〉，共收簡化字 350 個；第二表是〈可作簡化偏旁用的簡化字和簡化偏旁〉，共收簡化字 132 個和簡化偏旁 14 個；第三表是〈應用第二表所列簡化字和簡化偏旁得出來的簡化字〉，共收簡化字 1,753 個。合共 2,235 字。但在第一表中有附注說：「在余和馀意义可能混淆时，仍用馀。如文言句『馀年无多』。」故《簡化字總表》中的簡化字，應為 2,236 個。

其實，簡化字的數量很難統計，但是絕對不只二千多字。因為按照簡化字的實施的原則，由「车」、「门」、「彡」、「丰」等 14 個偏旁類推出來的字，多得難以計算，因為其數量取決於「字集」的大小。舉例來說，3,000 字中與 15,000 字中，簡化字的數量是不一樣的。《簡化字總表》的 2,236 字，基本上是以 7,000 個「通用字」作為基準，再據 1962 年第三版的《新華字典》補入若干字而編成。如果根據《康熙字典》的字來類推，數量就會很多。例如「金」部的簡化字，在《簡化字總表》中僅有 215 個，但是在當前電腦中能打印出的「金」部簡化字，就有 240 個：

[illegible]

钶钷铈铉铊铋铌铍铏铐铑铒铕铖铗铙铚铛铜铝铞铟铡
铢铣铤铥铦铧铨铩铪铫铬铭铮铯铰铫铱铲铳铴

加上字典收錄而 Unicode 未收入的字，數量將會更多。

此外，中國簡化字使用「新字形」，使用「新字形」的字，筆畫與傳統字頗有差異，卻未被歸入簡化字數量的統計中。例如「艸」部的字，傳統字是四畫，新字形作「艹」，只有三畫，因此，「艸」部的字全部簡化了一畫。

因此，在不同基準之下，簡化字的數量實在無法計算。加上簡化字有許多都是常用字，致使簡化字或傳統字排印的書有著明顯的差異。

6. 簡化漢字的推行

漢字的異體中有字形減省的現象，甲骨文、金文中早已存在。有關推行簡化字的芻議而見諸文字者的，首推 1909 年陸費逵〈普通教育應當採用俗體字〉⁵一文。其後學者續有倡議。1922 年，錢玄同在北洋政府國語統一籌備會提出〈減省漢字筆化方案〉⁶，發表〈減省現行漢字的筆畫案〉、〈簡省漢字筆畫的提議〉等論文，並於 1935 年 6 月，編成《簡體字譜》，收 2,300 多字。國民政府教育部從中選出 324 字，於 1935 年 8 月 21 日公布為《第一批簡體字表》。這些字大都是宋元以來的俗字，早已流行於民間，可見當時社會有此需要。然因受到保守派人士反對，遂於 1936 年 2 月撤回。其後中國政權以此批字形作為基礎，再作進一步的簡化。故說「簡體字」是共產黨創造的，可謂不明真相。

中國於 1952 年 2 月成立「中國文字改革研究委員會」，蒐集民間簡體字及學者有關漢字簡化的建議。1954 年 12 月，該委員會改組為「中國文字改革委員會」（簡稱「文改會」），隸屬於國務院。1955 年 1 月，文改會擬定《漢字簡化方案草案》，2 月在〈人民日報〉公布；7 月，國務院成立「漢字簡化方案審定委員會」，由董必武擔任主委，於 1956 年 1 月 28 日通過簡化字 515 個及簡化偏旁 54 個，由國務院正式公布〈漢字簡化方案〉。1964 年 5 月，「文改會」編印出版《簡化字總表》。簡化字增加到 2236 個。及至 1986 年 10 月，「國家語言文字工作委員會」經國務院批准，重新發布《簡化字總表》，收入《語言文字規範手冊》，由語文出版社（北京）出版；1993 年續作增訂；1997 年 9

⁵ 見《教育雜誌》創刊號。

⁶ 錢氏在〈方案〉中云：「文字是一種工具，自應以適用與否為首要標準，改用拼音是治本方法，簡化漢字是治標方法，治標方法是目前最切要的方法。」

月，該社又據 1993 年增訂本重新改用電腦排印，並按新的筆順規範調整《現代漢語通用字表》和《現代漢語常用字表》的字序。

中國推行簡化字，原本是作為中國文字拉丁化的過渡。1949 年 10 月，中華人民共和國成立中國文字改革協會，除簡化文字以外，還負責研訂「漢語拼音方案」。二者雖雙軌進行，卻有主、從之別。毛澤東於 1951 年曾說：「文字必須改革，要走世界文字共同的拼音方向。……在實現拼音化以前，必須簡化漢字。」簡化字是 1956 年 1 月開始推行的，其目的並不是力圖振興傳統文化，而是為全面廢除漢字而鋪路。制定出來的簡化字，既然早晚都得廢除，是否符合文字學理，就不太講究。

「漢語拼音方案」就是漢語拼音的前身，1958 年 2 月經人代會批准後開始推行，其短程目標是使用拉丁字母標注漢字，最終目的是創制「拉丁化新文字」。由於漢語方言眾多，共同語的推廣並未普及，使用拉丁化文字會帶來極大的災難。因為漢字的優點是可以突破時、空的限制，不同方言區的人在閱讀之時，可按照方言唸出字音，與口語相結合；一旦改用拼音文字，發音若有誤差，寫出來的文字將會不知所云。再者，漢語的是構詞單位是單音節性的，在大量同音字、同音詞的情況下，使用拼音，意義常會混淆。況且漢字歷史悠久，古今文獻都以漢字記錄，倘若改用拼音文字，就讓後代完全割斷傳統文化的臍帶。拉丁化新文字對於漢語來說是絕對行不通的；因此，1986 年國家語委宣布「漢語拼音」僅作標音之用，並於 1982 年成為「中文羅馬字母拼寫法」的國際標準（ISO 7098）。從此，簡化字就被扶正，正式成為中國的規範字形。

1977 年，中國又公布第二批簡化字 853 個，簡稱「二簡」。後於 1986 年停止使用。不過由於「二簡字」已推行多年，至今仍有人使用。如「停」作「仃」、「舞」作「午」、「餐」作「夕」、「酒」作「汎」、「道」作「辺」等。

至於臺灣方面，由於文化理念的差異，以及對共產政權不認同，過去數十年都排斥簡化字。提倡簡化字的人，會被認為動搖國本。其間雖有羅家倫、何應欽等提出呼籲，也沒得到普遍的認同。在文化大革命期間，臺灣提倡文化復興，文字政策更是屹立不搖。

7. 中國簡化文字的途徑

中國簡化文字的方法，主要有下列八種：

7.1 採用古代字形

- (1) 採用古文。如：「禮」作「礼」、「棄」作「弃」，皆見於《說文解字》。
- (2) 採用初文。如：「捨」作「舍」；「慾」作「欲」；「製」作「制」；「捲」作「卷」；「崑」作「昆」。
- (3) 採用宋元以來俗字。如：「遷」作「迁」、「過」作「过」、「聖」作「圣」、「親」作「亲」、「環」作「环」、「歡」作「欢」，並見《宋元以來俗字譜》。

7.2 訂定「新字形」

「舊字形」指傳統的寫法；「新字形」則指經過整理後的字形標準。此種「新字形」普遍使用在大陸的「簡化字」及所謂「繁體字」中，雖然變化不大，不致造成閱讀上的障礙，但卻已簡化了字形。如：「黃」作「黄」、「黽」作「𪚩」、「呂」作「吕」、「吳」作「吴」、「爭」作「争」、「奂」作「奂」、「𣎵」作「录」、「奧」作「奥」、「虛」作「虚」等。

學者多受《簡化字總表》所惑，未嘗將此類簡化字獨立成類。

7.3 簡化文字的筆畫

(1) 省略部分筆畫：

A. 保留首尾輪廓（即省去中間部分）

如：「奮」作「奋」、「奪」作「夺」、「尋」作「寻」、「濁」作「浊」、「盤」作「盘」、「標」作「标」、「寧」作「宁」、「糞」作「粪」等皆是。

B. 只取第一部件

如「習」作「习」、「鄉」作「乡」、「業」作「业」、「飛」作「飞」、「聲」作「声」、「鑿」作「凿」等。

C. 省去某些部件

或省左邊（如「虧」作「亏」），或省右邊（如「畝」作「亩」），或省下邊（如「鞏」作「巩」），或省左右（如

「術」作「术」），或省裡面（如「廣」作「广」），或省外面（如「開」作「开」），省左上（如「懇」作「恳」），省左下（如「爺」作「爷」），省右上（如「標」作「标」），省右下（如「掃」作「扫」）等。

D. 省去某重複部分

如「競」作「竞」、「澀」作「涩」、「蟲」作「虫」等。

(2) 利用簡單符號代替複雜或重複的部分（部分亦可歸入草書楷化）

A. 使用「乂」

如「漢」作「汉」、「嘆」作「叹」、「難」作「难」、「艱」作「艰」、「勸」作「劝」、「觀」作「观」、「歡」作「欢」、「權」作「权」、「鄧」作「邓」、「雞」作「鸡」、「僅」作「仅」、「樹」作「树」、「戲」作「戏」、「對」作「对」、「聖」作「圣」、「鳳」作「风」、「疊」作「叠」、「轟」作「轰」、「聶」作「聂」等。

B. 使用「乚」

如「區」作「区」、「趙」作「赵」、「風」作「风」、「岡」作「冈」等。

C. 使用「云」

如「會」作「会」、「薈」作「荟」、「運」作「运」、「動」作「动」、「層」作「层」、「嘗」作「尝」、「償」作「偿」、「壇」作「坛」、「醞」作「酝」等。

D. 使用兩點

如「傘」作「伞」、「喪」作「丧」、「肅」作「肃」、「棗」作「枣」、「讒」作「谗」等。

7.4 簡化文字的偏旁

如：「金」作「钅」、「言」作「讠」、「門」作「门」、「馬」作「马」、「車」作「车」等。

7.5 改換形聲字的意符或聲符

- (1) 改換意符：如「豬」作「猪」、「貓」作「猫」、「願」作「愿」、「牆」作「墙」等。
- (2) 改換聲符：如「燦」作「灿」、「襯」作「衬」、「礎」作「础」、「懲」作「惩」、「蘋」作「苹」、「擁」作「拥」、「犧」作「牺」、「潔」作「洁」、「懼」作「惧」、「襪」作「袜」、「褲」作「裤」、「藥」作「药」、「壩」作「坝」、「鑰」作「钥」、「鑽」作「钻」、「釀」作「酿」、「韻」作「韵」、「膽」作「胆」、「擬」作「拟」、「斃」作「毙」、「幫」作「帮」、「優」作「优」、「嚇」作「吓」、「蝦」作「虾」、「機」作「机」、「樸」作「朴」、「擔」作「担」、「據」作「据」、「戰」作「战」、「憶」作「忆」、「臆」作「臆」、「遷」作「迁」、「確」作「确」、「憐」作「怜」、「墳」作「坟」、「遠」作「远」、「煙」作「烟」、「遞」作「递」、「溝」作「沟」等。

7.6 採用同音字兼代

此種簡化方式，目的在於減少常用字數，並簡化字形，如：「复」兼代「復」、「複」；「钟」兼代「鐘」、「鍾」；「吊」兼代「吊」、「弔」；「发」兼代「發」、「髮」；「宁」兼代「寧」、「甯」；「奸」兼代「奸」、「姦」；「杰」兼代「杰」、「傑」；「璇」兼代「璇」、「璿」；「坤」兼代「坤」、「塤」；「谷」兼代「谷」、「穀」；「苏」兼代「蘇」、「甦」；「仿」兼代「仿」、「彷彿」、「倣」；「丘」兼代「丘」、「邱」、「坵」；「淒」兼代「淒」、「淒」、「淒」；「升」兼代「升」、「陞」、「昇」；「絨」兼代「絨」、「絨」、「絨」；「宴」兼代「宴」、「讌」、「醺」；「并」兼代「并」、「併」、「並」；「凋」兼代「凋」、「鵄」、「雕」、「彫」等。

7.7 採用草書結構而將筆法楷化

如「韋」作「韦」、「東」作「东」、「書」作「书」、「應」作「应」、「車」作「车」、「蘇」作「苏」、「貝」作「贝」、「辦」作「办」。

7.8 另造新字

(1) 改形聲字爲形聲字

如「護」作「护」、「響」作「响」、「驚」作「惊」等。

(2) 改形聲字爲會意字

如「體」作「体」、「淚」作「泪」等。

(3) 改會意字爲會意字

如「塵」作「尘」、「災」作「灾」等。

(4) 改會意字爲形聲字

如「憂」作「忧」、「態」作「态」等。

此外，中國還透過限定教育及社會用字（常用字 2,500，次常用字 1,000，通用字 7,000，GB2312 中文字集 6,763 字）及淘汰異體字（見 1955 年 12 月公布的〈第一批異體字整理表〉）的方法，以精簡漢字的數量，進而達到簡化文字系統之目的。

8. 學者對於「簡化字」的意見

在評論簡化字之前，先介紹一般學者對簡化字的評價：⁷

8.1 簡化字很醜

此說難有客觀的說服力，因爲「美」、「醜」是相對的。有人認爲簡化字把漢字刪減得支離破碎、面目全非；對自小學習簡化字或是沒有學過漢字的人來說，每一個簡化字都是完整的字，也不會認爲簡化字難看。反觀傳統字形，像：礙爆邊櫥辭關懷壞繪鏡臘懶類離麗羅難騙譜繩識獸穩霧蟹藥蟻藝願贊證髡繭嚙簿懲寵顛穫譏疆繳轎噴簾廬攀龐簽爍颯藤繫簷蠅贈鵬藹寶觸籍繼警競覺礦籃齡爐飄蘋勸饒釋騰襪襪獻懸嚴癢耀譯議羸鐘辯籌黨艦嚼攔隴蘆麵譬攘騷蘇鹹蘊藻續饑壤辯纏視顧灌轟護蠟蘭覽爛露魔攝屬鐵響續鶯躍鶴霸蠹懼欄鐮闢驅薛攜櫻譽疊讀歡驕籠聾權灑灘聽鸞臟顫籟囊鷗贖攤襲鬚鑄變攪驚鱗體顯驗髒戀蘿竊織巖靈讓鷹蠶鹽鬢蠹罐鸞釀驟囑癩觀蠻廳灣攬籬鑲鑰驢讚鑼鑽攪豔鑿等字，筆畫太多，在紙本印刷或電腦螢幕中顯得密密麻麻，常被習慣使用小號字的中國網民批評爲不夠清爽。相對而言，這也是另類的「醜」。

⁷ 爲避免指名道姓而滋生困擾，且持論者或非一人，故一律不予具名。

然則，到底簡化字醜不醜？從造型的觀點來說，像：厂（廠）、广（廣）、飞（飛）、气（氣）、尸（屍）等字，因簡化而變得重心不穩，不管從何角度來看，毫無美感可言。至於一般的字，則由於審美標準及使用習慣有異，學習及使用簡化字的人既然不以爲意，外界的批評已經起不了什麼作用。

8.2 學習簡化字不能讀古書

這也不能令中國學者信服。因爲廣大的工農兵未不是人人都讀古書；況且重要古籍大多已有簡化字重排之本，好學者也不致無書可讀。進一步說，古書之難理解，在於古代的詞彙、語法、名物與制度，與字形簡化與否並無必然關係。試問學生讀「學而時習之，不亦樂乎」與「学而時習之，不亦乐乎」，在理解上會有何不同？反過來說，學習傳統字的學生，又有多少人讀得懂《易經》、《尚書》，乃至柳宗元的「永州八記」？因此應該說，學習簡化字的年輕人，雖可閱讀基本的古籍，卻難以自由閱覽沒有用簡化字重排的眾多書刊，包括 60 年代以前的報章、雜誌，以及當代臺灣、港澳的出版品。他們也許認得一些傳統字，但在心理上總會將它視爲畏途，在閱讀時可免則免。

8.3 簡化字不能承繼傳統文化

簡化字在中國被數以億計的民眾使用超過半個世紀，文史研究持續進行，近二十年來，學術研究的發展尤爲蓬勃。1986 年 2 月，中國國家語言文字工作委員會曾建議國務院：「我們建議對社會用字作如下規定：翻印和整理出版古籍，可以使用繁體字；姓氏用字可以使用被淘汰的異體字。」並且獲得國務院同意。⁸當前臺灣文史學界在研究時使用的文本，如《標點本二十五史》、《新編諸子集成》、《全宋詩》、《全宋詞》等，大多是中國學者整理古籍的成果，如果說他們承傳不了文化，絕對是一偏之見。反觀當前臺灣的新世代熱中於網路文化，哈日、哈韓，縱然學習傳統字，對於固有文化已經轉趨陌生，甚至對臺灣文化也不甚瞭解。其實，傳統文化的紮根與推廣，與字形的關係不大，卻與社會發展與學術投資有關，兩岸對於古籍整理的投入程度即爲顯例。

8.4 簡化字無法表達書法之美

此話題可從兩方面來討論：

⁸ 見《新時期的語言文字工作》，北京：語文出版社，1987 年，頁 332、330。

第一，中國將社會用字、教育用字與書法藝術分別處理。社會用字但求能夠記錄語言，其藝術性不必講究；書法則須注重其藝術性。然而學習書法，多從臨摹入手；臨摹則無所謂字形問題，古人正則正，古人俗則俗，古人簡則簡。至於書寫篆、隸、行、草各體，更是毫不相干。

第二，在中國，書法創作及其應用，不限定必須使用簡化字。1958年1月10日周恩來曾說：「書法是一種藝術，當然可以不受漢字簡化的限制。簡化字本來是用在印刷上的，我們不可能強制大家必須按照《漢字簡化方案》寫字。」⁹1992年12月14日，江澤民與教育委員會副主任、語言文字工作委員會主任柳斌談到語言文字工作時，曾提出三個重點，其中第三點說：「書法是一種藝術創作，寫繁體字，還是寫簡化字，應尊重作者的風格和習慣。可以悉聽尊便。」¹⁰因此，從事書法創作的人，也可以有選擇字體的空間。

8.5 簡化字違反文字的傳統

關於此一問題，我們必須界定何者是傳統？何者不是？到底宋元以來的俗字算不算是文化傳統的一部分？如果俗字不能算，則已破壞篆體結構的隸、楷也不能算。進一步說，相對於甲骨文、金文而言，若干小篆字形已有譌誤。如此下去，難道要寫甲骨文才符合最古的傳統？其實古代的刻本或寫本中，簡體字所在多有。民國24年，當時政府曾選定324個俗體字公布推行，後因學者反對而作罷。中國政權成立後，又採用其中若干宋元以來的俗字，廣為推行。

過去「爲」、「眞」、「竈」、「癡」、「研」都是正體，「為」、「真」、「灶」、「痴」、「研」都是俗體；曾幾何時，「為」、「真」、「灶」、「痴」、「研」已經成為臺灣標準字，「爲」、「眞」、「竈」、「癡」、「研」等字則視為「異體」，可見「約定俗成」的力量難以抵擋。王羲之〈蘭亭集序〉曾說：「後之視今，亦猶今之視昔。」對於當前通行的「俗字」，亦應作如是觀。

8.6 簡化字不能反映古音系統

有兩位德高望重的學者認為：簡化字破壞了諧聲字的偏旁，混淆了古聲、古韻的系統。其實，古音研究是語言文字學者的專業，不是人人都須瞭解，對

⁹ 見〈當前文字改革的任務〉，中國人民政治協商會議全國委員會報告。

¹⁰ 見《語言文字報》第52期，1992年12月27日第一版。

社會大眾及外國學生來說，更是如此；況且《說文》、《廣韻》等書具在，何必透過簡化字去研究古音系統？不懂古音，使用現代語文會有何不便？反過來說，學習傳統字的一般學生，就懂得「喻三古歸匣」、「日母古歸泥」嗎？

在一次「形聲字」問題的學術會議上，本人忝為「綜合座談」引言人之一，提到中國學者曾指出「形聲字在現代漢語中表音率偏低，在對外漢語教學中產生困難」時，有幾位學者立即同聲表示，形聲字在造字時原皆表音，因時代轉移，致生歧異。「音率偏低」，只怪對方學問不好，不懂古音罷了；如果懂得上古音，就可向外國學生說明，學生自當欣然受教。事實上，這些理由說服力不高，外國人士學中文，大多以口語為主，有些學生連漢字都不學，更談不上瞭解漢字與漢文化的關聯性。進一步說，要小學老師或對外華語教師掌握上古音的原理，去教導外國學生，恐怕不切實際，也根本無此必要。

在過去教學生涯中，我常提醒自己要懂得「因材施教」，不要把各科系的學生都當成中文系學生來教。有關簡化字破壞古聲韻系統的問題，亦復如是。

以上所述，是臺灣學者對於簡化字的重要評論；以下舉出彼岸人士對於漢字問題的誤解：

不只一位中國學者說過：兩岸文字的差別不如預期之大，因為根據臺灣公布的《標準行書範本》，許多字的寫法都與簡化字相同。這種說法極有問題。因為《標準行書範本》是陳立夫所編，只代表個人理念，而不是教育部的標準。在中國，只有政府主管部門所公布的才能稱為「標準」；在臺灣，只是你信心足夠，就可以自稱「標準」，也不必負任何責任。事實上，這本《標準行書範本》在臺灣社會並不通行。

8.7 兩岸文字差別不大，有利於書同文

中國學者常說：兩岸文字的差別不如預期之大，因為根據臺灣公布的《標準行書範本》，許多字的寫法都與簡化字相同。這種說法極有問題。因為《標準行書範本》是陳立夫所編，只代表個人理念，而不是教育部的標準。在中國，只有政府主管部門所公布的才能稱為「標準」；在臺灣，只是你信心足夠，往往可以自稱「標準」而不必負任何責任。事實上，這本《標準行書範本》在臺灣社會並不通行。

8.8 中國民眾不難認識「繁體字」

曾有幾位中國對外漢語教師對我說，我過度強調兩岸文字的差異。他們從

小自自然而就認識不少「繁體字」，因此學生認識「繁體字」應該不難。我相信教師們的能力；但是他們已經中年以上，成長於簡化字推行的初期，況且又是語文教師，對於文字的認識較深，因此他們的情況未必適用於一般民眾、大學生及中學生。此外，也有人認為子女上街時看懂「繁體字」的招牌，就是認識「繁體字」。這只是一種假象。招牌用字有其固定習慣，許多字都不會出現，在市招上，因此，就算認識半條街的招牌，也不能代表什麼。

根據個人的考察，許多外國及臺灣廠商已經將「傳統中文」及「簡化中文」視為兩種不同的文字，這種觀念反映在產品的外包裝盒及使用說明書上。很多國外產品，都以兩種中文與英、日、韓、法、德等文字並列，可見一斑。

9. 「簡化字」的評價

基於使用上的需要，簡化字在歷代都曾普遍存在。民國 24 年 8 月 21 日，當時教育部曾公布 324 個簡體字，大都是宋元以來的俗字。這些字早已流行於民間，後因有人反對而取消。可見當時社會確有需要。1949 年以來，中國逐步推行簡化字，主要的原因有三：第一，希望透過簡化字來達到掃盲的目的；第二，象徵新中國的建立，要與舊社會劃清界限。第三，是以簡化字作為漢字拉丁化的過渡。

經過五十年的使用，簡化字在漢字普及上雖然獲得一定的成績，但其缺失亦已表露無遺，茲論述如下：

9.1 學習方面

- (1) 簡化字簡化了字形，許多原來可從古文字去解說的字就失去了優勢（例如「車」與「车」），而且字形簡化以後，許多部首都變成有兩種寫法，例如「警」與「说」，「餐」與「饮」，「紧」與「红」等，使漢字學習變得更為複雜。
- (2) 為了讓寫字時少寫幾筆，卻讓學生多學許多部件。例如使用傳統字者可根據「幼」「拍」「林」等字的部件學寫「樂」字，學習簡化字則除了要學這三字外，還要加學一個「乐」字；會寫「歌曲」的「曲」、「地震」的「震」，就可以學寫「農」字，使用簡化字，除了要學這些字外，還要學寫一個專門為「農」而造的簡化字。以目前使用電腦的趨勢來說，為了手寫之便而加重學習負擔，頗為不智。

9.2 辨識方面

- (1) 由於字形無法類推，造成識別上之困擾。如「又」形同時兼代多個部件，若一類推，即會淆亂，如「觀」簡化為「覲」，「灌」卻不能類推為「汧」，因為「汧」乃「漢」字；又如「僅」簡化為「仅」，「勤」卻不能類推為「勸」，因為「勸」乃「勸」字。
- (2) 簡化字只能減少書寫的筆畫，卻不能增加閱讀的速度；反而在簡化以後，增加不少形似字，造成閱讀上的阻礙。例如「他是我的故人／他是我的敌人」、「我设法解決／我没法解決」即是。「形似字」產生的原因：

A. 簡化字與傳統字相混，如：

「處」「外」不相似，「处」「外」則易相混；
「農」「衣」不相似，「农」「衣」則易相混；
「廬」「戶」不相似，「卢」「戶」則易相混；
「競」「竟」不相似，「竞」「竟」則易相混；
「優」「伏」不相似，「优」「伏」則易相混；
「嫵」「妖」不相似，「妩」「妖」則易相混。

B. 簡化字與簡化字相混，如：

「當」「芻」不相似，「当」「刍」則易相混；
「導」「異」不相似，「导」「异」則易相混；
「風」「鳳」不相似，「风」「凤」則易相混；
「慶」「廢」不相似，「庆」「废」則易相混；
「沒」「設」不相似，「没」「设」則易相混；
「儀」「僅」不相似，「仪」「仅」則易相混；
「舊」「歸」不相似，「旧」「归」則易相混；
「東」「樂」不相似，「东」「乐」則易相混；
「厲」「歷」不相似，「厉」「历」則易相混。

9.3 使用方面

簡化字同音兼代的方式，會混淆語意及文字的使用，如「髮」與「發」，「里」與「裏」，「松」與「鬆」，「幹」與「乾」，「復」與「複」之類。尤其閱讀傳統文獻，更會產生障礙。試舉三例說明：

- (1) 《莊子》是傳統文學與哲學的寶典，其〈內篇〉七篇更是《莊子》思想的菁華。〈齊物論〉篇云：「大知閑閑，小知閒閒。」「閑閑」是豁達貌；「閒閒」是明察貌，但是用簡化字排印，就成為：「大知闲闲，小知闲闲。」根本不知所云。
- (2) 《史記·孝景本紀》：「孝文在代時，前后有三男。」「前后」是指他「第一個妻子」、「從前的妻子」。學生閱讀簡化字排印的本子，很容易誤解為「漢文帝居代之時，前後共有三個兒子」。類似這些地方，簡化字表達語意的精準度是橫令人懷疑的。

此外，中國推行簡化字，常讓老百姓誤以為文字使用「簡就是好」，因此常常亂造簡字，尤其是「二簡」方案雖告取消，仍在民間廣泛流行，造成社會用字混亂的現象。

9.4 轉換方面

在政治上，中國素以「老大」自居，中國是當前使用中文人口最多的國家，也是事實。但是，當「老大」要有度量與識見，要有擔當與作為。真正的「老大」，要以理說服人、以德感化人、以文化號召人。從文字使用上說，本國文字無法在電腦環境中正確轉換，造成信息交換上的鴻溝，此乃「老大」之恥。面對傳統字與簡化字轉換上的種種問題，中國絕對有責任去改善。因為：

- (1) 轉換問題的造成，是由於簡化字的使用；簡化字是中國在 1956 年全面推行的。
- (2) 轉換失當，是由於中國民眾不認識傳統字而引起的，並非海外民眾不認識簡化字而引起。
- (3) 在中國互聯網上，許多網站都提供不同語文的選擇，例如「英文」、「日文」等，在中文方面，也可選擇「繁體」或「簡體」。轉換程式是網站內部提供的，轉錯了，可怪不得別人。

個人認為，中國掌權者不應坐視字形轉換上的偏失而放任不管。當然，沒有一種轉換程式可以做到百分之百正確無誤，但是主事者亦應盡量降低錯誤率，98%的正確率總比 92%來得好。然而中國卻是束手無策，放任正確率低的程式在電腦中流竄，顯得顛預無能。影響所及，包括網路、電子文本，乃至經由電腦製作的招牌、廣告等，全被污染，影響極為重大。請參閱本文 25-26 頁。

對於眾多中文使用者來說，Microsoft 所提供的電腦環境就是如此。若在 Word 文件中鍵入：

十干 干世 干休 干名 干求 干城 干政 干紀 干戚 干雲 干寶
干譽 日干 未乾 肉乾 吹乾 吸乾 豆乾 口乾 乾肉 乾衣 乾炒
乾急 乾扁 乾哥 乾弟 乾姐 乾姊 乾妹 乾等 乾絲 乾煎 乾葱
乾髮 乾燒 乾薑 魚乾 喉乾 菜乾 乾乾的 乾焦急 蘿蔔乾

用 Word 軟體中「工具」→「語言」→「中文轉換」→「繁體中文轉成簡體中文」，就會變成：

十干 干世 干休 干名 干求 干城 干政 干紀 干戚 干云 干宝
干誉 日干 未干 肉干 吹干 吸干 豆干 口干 干肉 干衣 干炒
干急 干扁 干哥 干弟 干姐 干姊 干妹 干等 干丝 干煎 干葱
干发 干烧 干姜 鱼干 喉干 菜干 干干的 干焦急 萝卜干

由於正體字轉簡化字是單線進行，因此不會出錯；若是再轉回來，按「簡體中文轉成繁體中文」，就會變成：

十幹 幹世 幹休 幹名 幹求 幹城 幹政 幹紀 幹戚 幹雲 幹寶
幹譽 日幹 未幹 肉幹 吹幹 吸幹 豆幹 口幹 幹肉 幹衣 幹炒
幹急 幹扁 幹哥 幹弟 幹姐 幹姊 幹妹 幹等 幹絲 幹煎 幹葱
幹發 幹燒 幹薑 魚幹 喉幹 菜幹 幹幹的 幹焦急 蘿蔔幹

真是不堪入目。堂堂 Microsoft 公司開發的軟體品質竟然如此，極為可歎。原因是：他們聘請不少的中國工程師。

不過，外國企業是以營利為首要目標，為中文使用者開發出文書處理軟體，已非易事，況且對外國人士，也很難要求其盡心盡力，使產品臻於完美。但由於軟體廣為流行，中國各行各業的民眾使用 Microsoft Office 轉換出來的文件，就會慘不忍睹，各種產品、招牌、雜誌、廣告、名片上錯得最多，就連文史學者投到臺灣學術刊物的稿件，也往往錯誤百出。

外資企業、國內電子媒體提供不完美的程式，影響到字形轉換的正確性，固然需要檢討，然而站在「管理」或「服務」的立場，中國政府更有責任去設法降低轉換的出錯率，以維持中文使用的規範。可惜十多年來，相關部門都沒有主動想去改善；要不然，就是根本不知道什麼是中文的規範。

其實，處理這件事並不困難。首先直接要求 Microsoft 予以改善，將使廣大的使用者受到保障；再由主管機構提供一套程式，在互聯網作為交換的基準，將有立竿見影之效。這種程式的關鍵，在於一個正確對照表，就同音兼代或合併的字，將相關的詞彙偏舉出來，設定那些該轉，那些不該轉，並設定轉換的優先順序，正確率就可以達到 98%。這是最笨的辦法，也是目前唯一的辦法。

總之，社會發展到今天，生活講究品質，資訊要求精準，可是在簡化字的使用上，卻跟不上中國社會其他方面的發展，身為全球中文使用人口最多的國家，中國竟會容許這種現象繼續存在，難道這不是語文工作的一大敗筆？

近兩年來，香港及中國學者曾深入討論簡化漢字一對多的問題，更提出「繁簡字能一一對應便是『書同文』」的看法¹¹。這確實是當前整理漢字的基本工作。中國當局有責任、有必要去解決字形不能一一對應的問題。

10. 漢字的未來

無可諱言，兩岸經過五十多年的分治，語言文字經過各自整理，差距已經越來越大。站在華族文化之立場，當然希望能作某種程度的統合。早在 1991 年，本人撰成《漢字的整理與統合》一書，由海基會出版。由於當時兩岸正在積極接觸，因此提出一些漢字整合的建議及可行之道，然而時至今日，兩岸在語文工作上各自紮根，文化理念壁壘分明，更難在文字問題上有所突破。中國不可能恢復使用傳統字，臺灣也沒必要使用簡化字，故整合之契機不再。所謂「道不同，不相為謀」，故不論臺灣與中國未來之關係如何，文字的使用基本上仍會維持現狀。說得明白一點：未來彼此的關係無論是「英美模式」、「韓國模式」、「歐盟模式」、「香港模式」等，兩岸文字皆無統合之必要。

從臺灣的立場來看，漢字是含有豐富的文化信息，學好語文，也學到了文化。這是其他現行的文字所無比擬的，也是漢字最大的特色。中國則把漢字定位為「工具」層次，文化內涵只是漢字的附加價值。此種歧異，源於不同的語文政策。從現實來說，由於各有立場，不相隸屬，中國既不能干涉臺灣的文化政策，臺灣也無法改變中國使用簡化字的事實。彼此按照理念各行其是，對於中國簡化字，臺灣既不必勉強求同，亦不必刻意求異，一切回歸到語文的本身，要堅持的就堅持，要改進的就改進。

¹¹ 見《語言建設通訊》季刊（香港）81 期至 85 期，香港中國語文學會。〈繁簡字能一一對應便是「書同文」〉，見第 83 期。

許多人都會擔心，使用簡化字的人越來越多，傳統字形是否最終會被消滅？個人的態度是審慎樂觀。基本上說，只要臺灣屹立不搖，傳統字形就會繼續被使用。非但臺灣，具有經濟影響力的港澳人士及北美華人，也會「繁簡並用」或「繁簡由之」。因此，傳統漢字自有其生存空間。至於兩岸漢字的差異，已經錯失可能統合的機會，一切就交由歷史去解決，相信文化本身必然會走出一條新路，其結果既不是「簡」，亦不是「繁」，而是各別文字的優勝劣敗，決定於廣大的使用者之手。然而已非吾輩所能目睹。

11. 臺灣因應之道

有關漢字問題，臺灣面臨前所未有的挑戰，包括：

1. 中國在海外廣設「孔子學院」，以推廣簡化中文，臺灣以有限的人力物力，勢難與之競爭。
2. 從兩岸海外留學生人數的消長來說，中國海外移民的勢力越來越大；反觀 50 至 70 年代的臺灣留學生，大多已屆退休年齡，影響力逐漸淡化。
3. 為配合中國新移民的需求，許多美國中文學校也開始兼教簡化字，簡化字的影響日深。
4. 面對歐美地區的中文教學以及 SAT II、AP、IB、IGCSE 等考試需要，臺灣並無強而有力的教材來作因應，中國教材趁虛而入，強勢主導歐美的中文教學。

然而，臺灣有影響力的人士卻很少意識到問題的癥結所在：

首先是政府官員。常聽到官員說：華語文教學使用「傳統字」，是臺灣華語文教學的特色，也是教學的優勢，外國人想學道地的中文，必須來臺學習。這是一廂情願的想法。實際上，在中國強而有力的宣傳下，近兩年前往中國學中文的外國學生人數暴增，數以十萬計，來臺學中文的卻只增加幾千人，原因固然很多，「語文系統」的選擇應該也是其中一項因素。

此外，官員的心態也應作調整。某些人在本土意識的籠罩下，或多或少認為推廣「中文」是「為他人作嫁衣裳」，或是有所顧忌而不敢放手去做。卻不知「中文」（Mandarin）也是臺灣使用的語言，臺灣有權透過「中文」去推廣本土文化。比方說，美國人推廣美語，不是要發揚英國文化，而是為了本國的利益。反過來說，倘若臺灣若自外於中華傳統、語言文化，足以讓外國人士嚮往不已嗎？因此，臺灣應該訂定明確的語文政策，在推廣本土語文的同時，也可

以大大方方的推廣「中文」，不必有所顧忌，更不必爲了有所區隔，有意無意地深化臺灣語文的特色。

其次是語文學者。語文學者常給人食古不化、過於拘泥的印象。例如有些學者爲愛護傳統文化，呼籲中國恢復儘速使用傳統字形，其立意雖善，卻是昧於現實。試想中國推行簡化字已有五十年，未退休的民眾只有極少數在小學時正式學過傳統字，其他都是從小學習簡化的。如果要恢復使用傳統字，大部分的識字民眾又將成爲「準文盲」。不論從中國的決策者、學者、教師、民眾的角度來看，簡化字已使用五十年之久，且已成爲使用人數最多的主流，根本沒有改變的必要。有的人甚至將「簡化字」作爲中國政權穩定性的指標之一，目前的簡化字必須堅持下去，一個也不必改。

臺灣學者的意見是以學理爲本位，所作的建議都是發自內心的真誠與信念，固然值得重視；但是從整個臺灣社會來說，他們只是其中的「小眾」。語文學者以外，語文工作者、中小學教師、華語文教師、學生本人、學生家長、學中文的外國學生，乃至海外僑胞，也有權利表示他們的想法，因爲語文是一種公器。只不過他們的專業知識未必足夠，也很少在期刊、報章上發表論文，屬於廣大而沈默的一群，但是他們「語文使用者」的權利不容受到忽視。擬定語文政策的高層人士，也應該瞭解一下他們的心聲，至少應該仿照其他領域，讓代表不同立場的人有表達意見的機會。例如討論經濟問題，通常會由產、官、學界的精英共同討論；然而過去教育部在研訂文字政策時，大學教授以外的聲音好像很少聽到。

個人認爲，在當前世界中文教學多向簡化時傾斜的時刻，臺灣應該嚴肅思考漢字的未來。尤其在對外華語文教學的問題上是處於競爭的局面，字體問題首當其衝。外國人士來臺灣或到中國學中文，不只是選擇不同的城市或地區，實際上也選擇了一種「語文」與「文化」的系統。因此，臺灣的國民教育縱然可以閉關自守，不去理會外界的變化，但是在中文全球化的進程，傳統字要維持與簡化字競爭的條件，就不能逃避問題。臺灣教師們必須告訴外國學生以及華裔子弟，爲何不用「迂」而用「遷」？不用「窃」而用「竊」？不用「尘」而用「塵」？不用「証」而用「證」？不用「体」而用「體」？不用「台」而用「臺」？尤其當臺灣政府機關都用「台」字時，如何去說服外國人士？上文說過，民國 24 年教育部曾公布 324 個簡體字，大多是宋元以來即已流行於民間的「手頭字」，見於《宋元以來俗字譜》，但是旋即取消。其後中國政權廣爲採用，臺灣就不再考慮使用這些字，學者也不願去碰觸這個敏感的問題。但是

時至今日，環境與觀念都早已不同，臺灣學界及教育部應該重作思考。

根據個人之見，臺灣當前的文字政策，一方面應該維持傳統字的系統，這幾乎是臺灣學界的共識；另一方面必須提升傳統文字的競爭力。爭議較少的做法是：將民國二十四年一度公告使用的 324 個民間簡化字重作討論，選出久已流行於民間，現時亦可堪使用的俗體，使其成為「標準字」，尤應注意已被中國、日本共同使用的歷代俗字。若能調整數十字形，對於整體漢字而言，變動不會太大，卻能有效加強傳統字的競爭力。例如「台」、「担」、「胆」、「窃」、「鉄」、「綉」、「鏽」、「迂」、「礼」、「体」、「弃」、「机」、「电」、「声」、「医」、「响」、「繼」、「断」、「样」等字，一部分是古字，一部分是宋元以來的俗字，屬於傳統文化的一部分，予以採用，對我們的顏面無傷。這種做法，不是認同中國的語文政策，更不是要跟他們靠攏，而是希望改善傳統字的體質，提升其競爭能力。臺灣若是抱著「孤芳自賞」、「寧為玉碎」的心態，不願在字形上作任何改變，傳統字的影響力在數年之間將會嚴重萎縮。

退一步言，倘若認為茲事體大，容後再議，華語教學亦可另闢鎔徑。因為當前中文教學早已繁簡由之，教師為爭取學習效果，自可正、簡兼用，以減輕外國學生學習漢字的包袱。以外語學習為例，當前已很少有人要學最純正的英國腔，或是最純正的美國腔，多半是學會一種英、美人士皆能聽懂的「英語」。由此言之，外國人士或華裔子弟若寫出「手机」、「身体」、「礼貌」，甚至「電車」、「問題」等混合字形，對於溝通而言，又會有何不便？但是千萬要記住：此乃文化問題，不宜作政治聯想。

臺灣的民眾也可嘗試認識簡化字。學語文不代表認同，就算簡化字是一種「外國文字」，我們花半個月時間就能學會它，可以開拓視野，又何樂而不為呢？反過來說，當大部分中國民眾只看得懂用簡化字出版的書，卻懶得閱讀沒有重排的舊籍以及近代的報章、期刊的時候，則對於懂得兩種字形的人來說，反而是一種競爭力的提升。處於高度競爭的時代，一些中國的學生與家長已經有此想法。（見 27 頁）中國在海外的僑民們，你們是否曾為你們下一代想過呢？

黃沛榮

ntutw@yahoo.com.tw







The Deliberation on Chinese Characters

Pei-Rong Huang
Chinese Culture University

Abstract

The use of Chinese characters was divided into two tracks after Mainland China initialed its policy on characters simplification. It has caused very serious influence on characters learning for foreign Chinese learners and Chinese heritage students. Besides, the situation of Chinese characters has turned to be more complicated due to the fact that the Chinese characters have been used in Japanese and Korean languages in their own ways.

The paper aims to clarify the problems and current situations of Chinese characters and will point out the future development of Chinese characters. The research questions include the populations of using Traditional and Simplified characters, the rules of simplification and the numbers of characters that have been simplified, the opinions and comments toward characters simplification by scholars, the future of Chinese characters and the approach that Taiwan should take for reacting toward this situation.

Keywords: Chinese, Chinese Characters, Written Chinese, Traditional Chinese characters, Simplified Chinese characters

漢語俗字的演化*

曾榮汾
中央警察大學

摘要

俗字是漢語的文字資料。這種資料的存在表示了什麼樣的語言意義，是反映著通俗的文字實用情形呢？還是文字演變的內在力量？為探討這個問題，本文試從語言和文字關係的角度去加以觀察，並對俗字的定義、產生、類型、字例各方面的問題加以析述，進而去了解俗字演化的過程。同時，在結論中提出「正俗繁簡」的相關問題。例如今日要如何看待大陸的簡化字？與其去討論一個無法改變的事實，倒不如來注意電腦的中文內碼字形整合的環境。在這個環境中，已經是正簡兼收。可見在今日的資訊處理上，正簡各有其用，該在資訊轉換介面上，將正簡對應的機制做得更為理想。漢語記錄了豐富的人類智慧，這是全人類共有的資產。這些資料絕大部分都是用「正字」記錄，這本非今人所該妄改者，否則將失其原貌。不過今日大陸的簡化字已經存在，正簡理應互相尊重，當然假如未來簡化字能加以改正必然更加理想。

關鍵詞：漢字、俗字、正字、簡化字、繁體字、文字學

1. 前言

漢語的文字資料中，有俗字的資料。這種資料的存在表示了什麼樣的語言意義，是反映著通俗的文字實用情形呢？還是文字演變的內在力量？要想了解這個問題的答案，首先應當認識文字的語言意義。文字是記錄語言的書寫符號，文字所記錄的，事實上就是語言的詞。以漢語為例來說，漢字是一個個的形符，我們使用這些符號逐一地將語言中的每一個詞記錄下來。在漢語中，除了少數例外，基本上，每個單詞反映著一個獨立音節，所以每個字也反映著一個獨立音節。在詞的音義對應上，記錄該詞的字有著相同音義的對應。如此看來，文字和語言本來是密合一致的，但隨著語言的發展，文

* 本文據 2006-6「正俗與繁簡－漢字演化的承傳及其規律學術研討會」演講稿修訂。